

El Cato Esta noche en nuestro programa Tres Espacios comenzaremos con lengua inglesa, después introducción a la sociología y por último literatura española. Esta noche en nuestro programa de inglés nos acompaña la profesora Elena Bárcena. Muy buenas noches y bienvenida. Buenas noches Isabel. Vamos.

Vamos a comenzar el programa de hoy con algunos puntos complejos del inglés. Por ejemplo, podemos empezar con los verbos que podemos llamar de causar daño. ¿Qué es exactamente esto de los verbos de causar daño? Sí, me refiero a verbos como, bueno, serían el equivalente a herir, perjudicar, dañar, que a veces confundimos en inglés. Estos son los verbos, concretamente los verbos que observo que suelen confundir nuestros estudiantes son to damage, to hurt, to injure y to wound. Entonces, si te parece Isabel, vamos a ver un poco las diferencias entre los cuatro. Damage lo empleamos cuando se trata de... de dañar o perjudicar objetos que no son de carne y hueso, es decir, bueno, objetos materiales, como por ejemplo una máquina. Así tendríamos la frase, por ejemplo, I think I've damaged the machine. Creo que he estropeado la máquina.

la máquina. En este caso, quizá lo traduciríamos como estropear. O también, the books were damaged in the fire. Los libros se estropearon o fueron estropeados por el fuego. Luego, tenemos los verbos hurt y injured, que son sobre todo para partes del cuerpo y a veces se pueden utilizar indistintamente, pero a veces no. Entonces, por ejemplo, hay expresiones tales como I've hurt my leg. Me he hecho daño en la pierna. Pero también podríamos decir I've injured my leg. También se puede decir indistintamente she's hurt herself again o she's injured herself again. Se ha hecho daño otra vez, empleando los dos verbos. Y también there's been an accident, but no one's hurt. Ha habido un accidente, pero nadie ha resultado herido. There's been an accident.

but no one's injured. Y en estos pares de ejemplos, ambos verbos se emplean, como digo, indistintamente, son sinónimos. Pero en otras ocasiones hay expresiones, digamos, en las que no se puede usar injured. Tendríamos que usar necesariamente hurt. Por ejemplo, cuando decimos, uy, qué daño, ¿no? Oh, that hurts. No diríamos, oh, that injures, sino, oh, that hurts. Digamos, bueno, pues tiene ese sentido pasivo también, ¿no? Y para preguntarle a alguien, ¿te duele? Diríamos, does it hurt? Pero no diríamos, does it injure? En cuanto a wound, el último de este pequeño grupo de verbos de causar daño, se emplea para los casos de dañar o herir, pero con arma blanca o arma de fuego. Entonces, específicamente para el caso de un daño. Y así tendríamos oraciones como, he was wounded.

En a fight. Fue herido en una pelea. O también, he killed two mercenaries and wounded another three. Mató a dos mercenarios e hirió a otros tres. También wound, de hecho puede ser un sustantivo además de verbo, entonces podríamos decir, let me look at that wound. Déjame echar una ojeada, déjame ver esa herida. Por lo tanto, en este último caso, en este último verbo, si pusieramos el anterior también de causar daño físico, no sería correcto. Es una buena pregunta. Sí sería correcto, pero entonces no significaría que ha sido herido específicamente con un arma blanca de fuego, sino que ha sido herido en general. Podríamos decir, sin duda, he was hurt in a fight, le hicieron daño en una pelea, pero ya no es, ya podría ser, bueno, porque no es un caso de que se ha sido herido en una pelea. O que se metió por medio, lo que sea, pero gramaticalmente sí es correcto.

tendríamos un significado mucho más general. En cuanto, perdona,

específicamente el sustantivo wound sí que no tiene equivalente con hurt. To hurt es siempre un verbo, aunque sí existe injury. Injury como sustantivo, sí, wound también, pero damage y hurt son verbos solamente. Podemos pasar a otros verbos que también querías comentar. ¿Por qué? Se trata de tres palabras que normalmente confunden los estudiantes. He recogido casos frecuentes, estos que aparecen continuamente, errores entre nuestros estudiantes hispanohablantes. Y hay uno en concreto que ocurre con tres palabras que corresponden al mismo grupo semántico, que son dead, death. Y die.

He observado que a veces no se tiene clara la diferencia y se utilizan indistintamente. Aquí la diferencia no es tanto semántica sino sintáctica, porque dead es un adjetivo que significa muerto. Entonces, she is dead, ella está muerta. He's been dead for years, se podría traducir como lleva años muerto. If there was a dead fly on the window, había una mosca muerta en la ventana. O sea que dead es siempre el adjetivo en contraposición a death, que es el sustantivo muerte. Entonces, por ejemplo, the tenth anniversary of his death sería el décimo aniversario de su muerte. What was the cause of death? ¿Cuál fue la causa del óbito de la muerte? Y por último, solamente to die es el verbo morir. Aunque, bueno, sucesivamente. Suena exactamente igual, se deletrea distinto, pero suena igual que to die, que es también teñir.

Pero de y latina es el verbo morir, entonces podríamos poner como ejemplos, they died years ago, murieron hace años, o when he died, his grandchildren inherited a fortune, cuando murió sus nietos heredaron una fortuna. Elena, ¿y aquí qué es lo que confunden? Es decir, aquí hay un adjetivo, un verbo y un nombre. ¿Qué es lo que confunden? Pues indistintamente utilizan como sustantivo die en vez de death o dead en vez de die. Son las tres palabras que he observado que se hacen y me gustaría que a ver si queda claro porque utilizan die como sustantivo, dead como verbo, en fin. Lo mismo pasa con las siguientes palabras que nos vas a comentar. En este caso son dos verbos. La diferencia, Isabel vuelve a ser semántica, to disappoint. Y bueno, y todos sus... Es un verbo y luego, bueno, pues el sustantivo, es decir, las dos...

distintas palabras relacionadas con el eczema como disappointment, que es el sustantivo, disappointed, disappointing, que es el adjetivo, tienen la idea de decepción. Y deceive significa engañar. Uno es decepción y otro engañar. Y también son dos verbos que curiosamente se equivocan muchísimo. Entonces vamos a ver algunos ejemplos. Primero, de disappoint, por ejemplo, we mustn't disappoint him. Significaría no debemos decepcionarle. I was very disappointed about that. Estaba muy decepcionado, me decepcionó mucho aquello. He'll be disappointed to hear that. Se decepcionará o estará decepcionado al oírlo, se decepcionará al enterarse. I was disappointed not to see him. Me decepcionó no verlo, etc. Y luego por otra parte, bueno. Pues como ejemplos de deceive, que como digo, significa engañar, tendríamos you deceived me over the money. Me engañaste.

sobre el tema del dinero. Do you think he's deceiving me? ¿Crees que me está engañando? Podemos pasar ahora a la lectura, si te parece, del diálogo 27. Luego ya comentamos un poco. Por lo tanto, vamos a oír, nos vas a leer el diálogo de la unidad 27. Sí, se titula Hiring a car, que significa alquilando un coche. Entonces, se trata de un diálogo entre Mr. Baker, que va a alquilar un coche, y hay un asistente, un dependiente, un empleado que le ayuda a hacer el trámite. Entonces, el diálogo dice así. Excuse me, do you speak English? Yes, sir. How can I help you? I would like to hire a car, please. How long for, sir? Probably for a week. Well, sir, we have a special offer. If you hire a car for a week,

It is cheaper. What kind of car would you like to hire? A small car. A Ford Fiesta, perhaps. We can let you have a Ford Fiesta for 35,000 pesetas a week, including insurance and unlimited mileage. How much does it cost for a day? 5,900 pesetas, including insurance and unlimited mileage. Así que, ¿ves, señor? Es más económico contratarlo por una semana. Bien, voy a tomar una Ford Fiesta por una semana, empezando hoy. Claro, señor. ¿Puedo ver su licencia de coche, por favor? ¿Será el único coche, señor? Oh, sí. Mi esposa se siente demasiado nerviosa por coche en la derecha. Oh, especialmente con el tráfico en el centro de la ciudad. Ahora, señor, por favor, signen aquí. Y ahora, Mr. Baker...

firma el impreso. ¿Qué es lo que podemos comentar de este diálogo de la unidad 27? ¿Qué es lo que hay que destacar? Pues una de las cosas que me gustaría destacar, Isabel, es que es un diálogo muy formal porque es un entorno, bueno, de una delegación concesionaria de coches. Entonces, la conversación es muy formal y abundan las expresiones de estas de cortesía, como por ejemplo, la primera palabra del texto, que es excuse me. Hay que distinguir, es importante la distinción entre pardon me, pardon, sorry y excuse me. Tiene tres contextos completamente distintos de uso. Para iniciar una conversación y llamar la atención de alguien que, bueno, pues como este caso, ¿no? Que es a...

en una tienda, en un comercio, la expresión que se utiliza es excuse me. Y bueno, nosotros quizás otro día podamos hablar de ellos. No nos extenderemos más. Pero luego también el apelativo sir, con el que se refiere el dependiente hacia el señor Baker continuamente, sir, sir, también es un modo de tratar a una persona cuyo nombre desconoces. El equivalente femenino es madam, que viene del francés. Entonces continuamente está diciendo yes sir, no sir, well sir. Y esto es tremendamente inglés. Yo creo que en español no hacemos lo mismo lo de señor, señor, señor, no necesariamente, pero en inglés mucho más. Y como digo, también madam. Luego también, bueno, es la expresión clásica para solicitar, bien sea ayuda o para pedir algo, para adquirir algo, ¿no? Hacer una transacción en una tienda, comprar algo,

algo es I would like. Tenemos que evitar, y esto es importantísimo, los hispanohablantes, tenemos que evitar en inglés decir I want, el quiero, que suena tremendamente directo, o incluso, y esto es incluso erróneo desde el punto de vista gramatical, I wanted, quería, no sé qué, I wanted, no, no se puede decir. La expresión realmente ideal es I would like, me gustaría, tal y como es, luego seguida de un infinitivo. Y hay un verbo también que es muy, es casi un verbo como, hay varios en inglés, como get, en realidad es que significan 40 cosas dependiendo del contexto, pero hay otro que es muy bueno en estos contextos formales, que es take. En vez de decir el dependiente, sí, aceptamos visa, access o American Express, we take visa, para decir el señor Baker que, bueno, pues que por fin elige el force.

fiesta durante una semana no dice I choose, que es demasiado directo, sino I'll take. Ah, y otra cosa, otro detalle de cortesía en la conversación que en inglés es sumamente importante es la presencia de please continuamente cada vez que solicitas algo de alguien, aunque sea algo tan banal como la firma, hay que incluir la palabra please y preferiblemente al comienzo de la frase, porque si se pone al final parece como, suena un poco como que te acabas de dar cuenta de que lo tendrías que decir, en cambio si se dice al principio es más correcto, es más educado. Y luego, por último, y esto ya no está tan relacionado especialmente con las conversaciones formales, pero hay varios de estos

adverbios o palabras interrogativas que consisten en la palabra please. La palabra how y...

otro adjetivo, otro adverbio después. Son combinaciones tales como, por ejemplo, how much, que es la combinación clásica para solicitar, para pedir el precio de algo. How much does it cost? ¿Cuánto cuesta? How much is? No es tan necesario emplear el verbo cost como las palabras how much. Se podría haber dicho perfectamente how much is, para decir cuánto es, ¿no? Lo mismo. Y también, how do you want to pay? ¿Cómo quieres pagar? También, how can I help you? ¿Cómo puedo ayudarle? Luego, por último, y aunque específicamente no hay ningún ejemplo de ello en el texto, me gustaría llamar la atención sobre un tipo de combinación clásica entre how y un adjetivo o un adverbio. Para decir en inglés, ¿qué edad tienes? ¿Cuántos años tienes? Sabemos que es un adverbio clásico. ¿Cómo te vas? ¿Cuánto años tienes? Bueno, pues la misma combinación.

de how con el adjetivo old se puede hacer con un montón de otros adjetivos. Por ejemplo, para decir qué tamaño tiene, cómo es de grande, diríamos, how big is it? Qué altura tiene o cómo es de alto, how tall is it? Cómo es de listo ese chico? How smart is that boy? Pero también adverbios, por ejemplo, cómo corre ese coche, o sea, qué velocidad tiene ese coche, cómo es de rápido ese coche, how fast runs that car, por ejemplo. Bien, tenemos que continuar y vamos a continuar. Son palabras, supongo que significan lo mismo pero se utilizan de distintas maneras. Es así. Exacto, sí. Son pares de palabras, como tú dices, Isabel, que tienen una un poco oscura que iba a decir. Valencia en español. Y un ejemplo clásico de estos son...

Los verbos discuss y argue. Y siempre suelen confundirse. Discuss y discussion no tienen la idea de enfado, de contraposición, de ideas encontradas, que tiene discutir y discusión. Cuando discutes con alguien, yo creo que implica que hay dos posturas diferentes. Pero en inglés, en absoluto, es como intercambiar opiniones, como conversar mucho más. Más como un diálogo, quizá. Sí, sí, sí. Entonces, se puede decir, we had a very enjoyable discussion. Tuvimos una conversación muy agradable con la palabra discussion. Esto es lo que se viene a llamar falsos amigos, false friends en inglés. Y son palabras que son tan parecidas al castellano que tendemos a intentar buscar el significado literal. Y en este caso hay que tener cuidado. O, por ejemplo, the committee discussed the situation.

El comité discutió la situación, pero en un sentido mucho más ligero, como vio, analizó la situación durante algunos minutos. Por otra parte, to argue y argument sí tienen esa idea de contraposición o incluso puede ser de enfado que encontramos en discutir en español. Argument que podríamos pensar por el parecido de la palabra ortográfico y fonético de la palabra que es como argumento, pero no, no, significa eso, discusión en el sentido al que aludía antes. Entonces, we heard them arguing upstairs, les oímos discutiendo en el piso de arriba, pero discutiendo fuertemente. Sí, sí, sí, sí. They had a heated argument and then Pat pushed Hillary against the door. Tuvieron una discusión acalorada y entonces Pat empujó a Hillary contra la puerta.

El adjetivo que se suele poner con argument, como una especie de colocación para indicar que fue acalorado es heated, que también viene de heat, de calor. Entonces es el mismo. Otro par de palabras podrían ser do y make. Si te parece, Isabel, esta es también la diferencia entre do y make. Como los dos se traducen así normalmente como hacer, pues es difícil saber cuándo hay que emplear uno u

otro. Se pueden establecer algunas reglas muy generales, como por ejemplo que do se usa cuando no se menciona una actividad concreta. Por ejemplo, I have nothing to do. No tengo nada que hacer. What are you doing? ¿Qué haces? We've got to do something about it. Tenemos que hacer algo para solucionarlo. Pero este hacer no se está refiriendo a construir nada exactamente, sino es por poner un verbo. Es un poco lo que decía antes de get y de take, que son verbos como dines. También en general se usa do.

Do cuando se trata de realizar una tarea. Por ejemplo, usa una tarea, una labor. Por ejemplo, do the shopping. Do the ironing. Do the shopping es hacer la compra. Do the ironing, hacer la plancha o planchar. To do a good job, hacer un buen trabajo. Do the cooking, hacer la... Para las tareas del hogar también se usa bastante. Do the housework, hacer las labores del hogar. Do the homework, que es hacer los deberes. Y en general, en contraposición, se usa make. Cuando se trata de crear o de construir algo. De hecho, es muy conocido eso. De hecho, en... Ah, eso, exactamente. Sí, sí, la expresión made in England o made in Spain. Exacto, sí, sí, sí. Bueno, pues eso quizás sea un buen truco para que nuestros estudiantes se acuerden de que make tiene esa idea de que algo se construye, ¿no? Algo físico, como una prenda, lo que sea. Entonces, también hacer café. Elaborar café, ¿no? Porque eso es como un proceso de elaboración. Por supuesto, no se dice elaborar. No se dice hacer café, pero vamos.

Es la idea semántica a la que estoy intentando aludir. Shall I make some coffee? Hago café. He made me a beautiful table. Me construyó, me hizo una preciosa mesa. Are you going to make some cakes? ¿Vas a hacer pasteles? Hay más casos de este tipo. Pues sí, Isabel, hay muchísimos más. En realidad hemos nombrado tres reglas que se pueden extraer, pero lamentablemente el caso este de do y make es difícil porque es muy irregular y hay muchos casos arbitrarios que no queda más remedio que aprender de memoria. Es desagradable en algunas ocasiones, pero así es. Entonces es casi preferible aprender las construcciones completas, o sea, por ejemplo, el verbo con el objeto directo y aprenderlo como una expresión hecha. Así pues, bueno, deberíamos tener una... una lista para expresiones con do, como por ejemplo...

hacer negocio, do business. Hacer a alguien un favor es do somebody a favor. Ahora bien, si me preguntas por qué do o make, pues seguramente hay razones etimológicas o no lo sé, pero lo cierto es que no se ajusta a ninguna regla hoy mismo. Y lo mismo sucede con make, pues hacer un pacto llevaría make y no do, sería algo así como to make a pact or to make an arrangement, hacer una llamada telefónica, to make a phone call, etcétera, etcétera. Pues con esta idea debemos despedirnos. Muchísimas gracias. Muchísimas gracias a ti, Isabel. Y hasta el próximo programa.